



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W. Apollo Rd., Garland, TX 75044
Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh).....8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội.

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức đầu:

Nếu cần xúc đầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 16 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 23/7/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHOẢ PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney 469-583-2788

KHOẢ GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới 972-422-0331

KHOẢ GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh 469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết 469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHOẢ HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền 214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí 214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn 469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga .. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước 972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quân Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Già

Anh Nguyễn Minh Tiến 972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VƯƠNG QUỐC THIÊN CHÚA

Trên cửa một nhà thờ ở nước Ái Nhĩ Lan có viết câu này: "Giáo Hội không phải là một câu lạc bộ dành cho những vị thánh nhưng là một bệnh viện dành cho những người tội lỗi." ("The Church is not a club for saints but a hospital for sinners"). Câu này rất phù hợp với điều Chúa Giêsu dạy trong Dụ ngôn Cỏ Lùng của Phụng vụ Chúa nhật thứ 16 Mùa Thường niên năm A hôm nay, đó là sự kiên nhẫn của Thiên Chúa đối với con



người tội lỗi. Như lời Thánh vịnh: "Chúa là Đấng từ bi nhân hậu, Người chậm giận và giàu tình thương" (Tv 102:8), cuộc đời mục vụ của Chúa Giêsu phản ánh tình yêu thương của Thiên Chúa khi Ngài đi đến với mọi hạng người, từ tư tế, luật sĩ, chính trị gia đến trẻ em, người thu thuế, các cô gái giang hồ với mục đích tìm kiếm và cứu vớt những con chiên lạc.

Ước muốn loại trừ những gì ngược lại với ý riêng mình, nhất là khi các điều đó bị xem là sự dữ, luôn là một cảm dỗ phổ biến đối với con người. Các trại tập trung của Đức Quốc Xã, những cuộc thanh trừng của những lãnh tụ cộng sản như Lênin và Stalin của Nga, Hồ Chí Minh của Việt Nam, Mao Trạch Đông của Trung Quốc, Pol Pot của Campuchia là những bằng chứng về việc muốn xây dựng bằng bạo lực một xã hội theo một ý thức hệ về chủng tộc và giai cấp thuần khiết.

Các giáo phái tôn giáo cũng có khuynh hướng muốn tạo dựng một cộng đoàn hoàn hảo chỉ dành cho những người được cứu rỗi mà thôi. Trong lịch sử Hội thánh Công giáo cũng có những người chủ trương như vậy như Thánh Hippolytus (170-235) là một linh mục Giáo phận Rôma trước khi hoà giải với Hội thánh trước khi qua đời, đã từng lên án gắt gao các vị giáo hoàng là nhu nhược khi các ngài đồng ý rằng bí tích giải tội cũng phải được ban cho những Kitô hữu nào đã ăn năn thống hối về những tội phạm rất nặng như chối đạo.

thiện và ơn gọi của mỗi Kitô hữu là nền thánh như Chúa Giêsu đã dạy: "Các con hãy nên trọn lành như Cha các con trên trời là Đấng trọn lành" (Mt 4:48). Tuy vậy, qua Bài Dụ ngôn Cỏ Lùng, Chúa Giêsu cũng nhắc nhở về nguy cơ cuồng nhiệt khi muốn dứt bỏ sự hiện diện của sự ác trên trần gian và ngay cả trong cộng đoàn tín hữu bằng cách sử dụng phương thức bạo lực để loại trừ và hủy diệt mà quên đi rằng chỉ có Thiên

Chúa là Đấng có thể xét đoán tâm hồn con người.

Chúa Giêsu muốn nói rằng trong khi vương quốc trần gian có thể chiếm đoạt và phát triển bằng phương thức cưỡng đoạt hoặc bạo lực thì Nước Trời tiến triển khi con người đáp trả lại lời mời gọi thương yêu của Thiên Chúa một cách tự do và khi tâm hồn họ là mảnh đất tốt có thể đem lại một mùa gặt hái của những công việc tốt lành.

Nếu Thiên Chúa trì hoãn việc loại trừ sự dữ là để cho chúng ta có niềm hy vọng và cơ hội ăn năn thống hối. Giống như mỗi cộng đoàn đều có người tốt, kẻ xấu, mỗi cá nhân chúng ta cũng vậy với cả tính tốt lẫn tật xấu. Thiên Chúa kiên nhẫn với chúng ta nhằm cho phép chúng ta đáp trả lại tình yêu thương của Ngài để rồi hạt giống lời Chúa có thể tăng trưởng trong tâm hồn chúng ta và con người thật sự của chúng ta mà đã được Thiên Chúa tạo dựng theo hình ảnh Ngài và giống Ngài, sẽ sinh hoa kết trái. Cũng thế, nếu chúng ta chấp nhận thời gian chờ đợi của Thiên Chúa là thời điểm hồng ân, chúng ta sẽ học nơi Ngài sự nhẫn nại và lòng thương xót đối với tha nhân, nhất là với những người có lỗi với chúng ta.

Là đoàn dân trong Nước Thiên Chúa, chúng ta hãy để tình yêu dịu hiền và kiên trì của Thiên Chúa lôi cuốn và đem lại mùa gặt những điều thiện hảo trong chúng ta. Nếu chúng ta chú tâm đến sự thiện nơi cuộc đời mình và cuộc sống thế giới, nếu chúng ta để Nước Trời phát triển trong tâm hồn và biến đổi chúng ta, lúc đó chúng ta sẽ không dễ thất vọng bởi vì sự ác hầu như phủ bọc chung quanh chúng ta.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 23/7** trong Tuần 16 Mùa Thường niên năm A.
- **Thứ Hai 24/7** trong Tuần 16 Thường niên.
- **Thứ Ba 25/7.** Lễ Thánh Giacôbê Tông đồ. Lễ Kính.
- **Thứ Tư 26/7.** Lễ Thánh Gioakim & Thánh Anna, Song thân Đức Mẹ Maria. Lễ Nhớ.
- **Thứ Năm 27/7** trong Tuần 16 Thường niên.
- **Thứ Sáu 28/7** trong Tuần 16 Thường niên.
- **Thứ Bảy 29/7.** Lễ Thánh Martha. Lễ Nhớ.
- **Chúa Nhật 30/7** trong Tuần 17 Thường niên năm A.

**CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Thành Hôn vào ngày thứ Bảy 22/7/2017 của đôi tân hôn:

Đào Duy Khánh & Hoàng Thị Anh Kim

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

LƯU Ý VIỆC ĐẬU XE TRONG KHUÔN VIÊN NHÀ THỜ**NOTICE ABOUT CAR PARKING**

Để nâng cao trách nhiệm bảo vệ an ninh cho Giáo xứ, ngoài những giờ sinh hoạt mục vụ theo qui định, những ai đậu xe trong khuôn viên Giáo xứ phải có phép từ Văn phòng Giáo xứ. Những xe nào đậu quá 24 tiếng mà không có giấy phép do Giáo xứ cấp sẽ bị kéo đi và chủ nhân phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về các phí tổn. Cảm ơn sự thông cảm và cộng tác của mọi người!

To ensure security in the church's premises, those cars which are left in the parking lot beyond 24 hours without the parking permit from the Parish Office will be towed away at the owners' expense. Thank you for your understanding and cooperation in this matter!

**CHÚC MỪNG LỄ BỔN MẠNG****Hội Quán (25/7)**

Ngày 25 tháng 7, lễ kính Thánh Giacôbê Tông Đồ, là Thánh Quan Thầy của Hội Quán. Giáo xứ chân thành cảm tạ và tri ân tất cả hội viên đã đóng góp công sức phục vụ cộng đoàn trong nhiều năm qua và đã góp phần không nhỏ cho Quỹ Tài Chánh của giáo xứ.

Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho các hội viên. Xin Chúa cho tất cả hội viên được nhiều sức khoẻ xác hồn để tiếp tục góp phần phục vụ Giáo Xứ và Giáo Hội.

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa (29/7)

Ngày 29/7 kính Thánh Martha là Bổn mạng của Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa. Trong nhiều năm qua, Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa đã âm thầm tận tụy quét dọn, lau chùi nhà thờ mỗi tuần để chúng ta có ngôi Thánh Đường sạch sẽ để thờ phượng và tôn vinh Chúa. Xin Thiên Chúa chúc lành và gìn giữ tất cả Quý anh chị em và gia đình. Xin Đức Mẹ ban cho anh chị em được luôn khỏe mạnh an lành hồn xác để tiếp tục phục vụ giáo xứ.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 24**MÙA THU 2017**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 18 tháng 8, 2017** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

- **Thứ Sáu 18 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**
- **Thứ Bảy 19 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**
- **Thứ Sáu 25 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**
- **Thứ Bảy 26 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 23/7/2017

7:00 PM



Giáo Khu 1	Ông Phan Văn Bền	469-774-9141
	2013 Mill Pond Rd., Garland, TX 75044	
Giáo Khu 2	Chị Ngô Vân	469-740-7956
	3218 Centennial Dr., Garland, TX 75042	
Giáo Khu 3	Anh Sáu Nathan	214-606-1038
	3414 Hillsdale Lane, Garland, TX 75042	
Giáo Khu 4	Chị Đoàn Ngọc Quyên	469-235-0228
	2714 Forest Park Dr., Garland, TX 75040	
Giáo Khu 7	A/C Nguyễn Văn Triệu & Phượng	214-504-4809
	4932 Auburn Ave., McKinney, TX 75070	
Giáo Khu 10	Chị Nguyễn Thị Khuyên	682-802-5052
	2909 Brook Dr., Garland, TX 75040	
Giáo Khu 11	Bà Nguyễn Thị Mão	214-394-9827
	6104 Crestmoor Lane, Sachse, TX 75048	

KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG CHO NGƯỜI LỚN (2017-2018)

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2017-2018 vào thứ Ba ngày 22 tháng 08 năm 2017 lúc 7:30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139-141.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 20 tháng 05 năm 2018.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

THỰC HIỆN KỶ YẾU MỪNG 25 NĂM THÀNH LẬP GIÁO XỨ

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hằng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tổ Chức Ngàn khánh Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ. Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiểu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động đủ mọi thể loại có giải thưởng, mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày lễ mừng 25 năm.

3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở, hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về sinhkyyeu25@gmail.com. Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyển Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179



THÁNH LỄ NGÂN KHÁNH & KIM KHÁNH THÀNH HÔN

SILVER & GOLD MASS

Giáo phận Dallas sẽ cử hành Lễ Tạ ơn Thành hôn lần thứ 4 cho các đôi vợ chồng kỷ niệm Ngân khánh và Kim khánh vào lúc 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 26/8/2017 tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Lễ Kỷ niệm này dành cho các đôi hôn phối mừng 25 năm (kết hôn năm 1992), 50 năm (kết hôn năm 1967) hoặc trên 50 năm (kết hôn trước năm 1967).

Muốn tham dự Thánh lễ Tạ ơn Thành hôn, xin ghi danh trên mạng ở địa chỉ [www.cathdal.org/Wedding Anniversary August 2017](http://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017). Các đôi hôn phối ghi danh sẽ có chỗ ngồi dành riêng. Gia đình và khách mời sẽ được mời vào những hàng ghế trống. Sẽ có tiếp tân sau Thánh lễ tại Trung tâm Nhạc Giao hưởng Morton H. Meyerson Symphony phía sau Nhà thờ Chính tòa.

Xin ghi danh trước ngày thứ Hai 21/8/2017.

The 4th Annual Diocesan Silver and Gold Anniversary Mass celebrating 25, 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 26, 2017, at 2:00 PM at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 25th anniversary (married in 1992), 50th anniversary or 50+ years of marriage (married in 1967 or before), during 2017.

Registration is required, visit [https://www.cathdal.org/Wedding Anniversary August 2017](https://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017). Anniversary couples that register will have reserved seating. Families and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.

Register before Monday, August 21, 2017.

CÁC GIÁM MỤC HOA KỲ YÊU CẦU CHÍNH PHỦ NHẬN THÊM NGƯỜI TỊ NẠN

Trong một bức thư gửi cho Tổng thống Donald Trump hôm 15/7/2017, Đức Cha Vásquez, Giám mục Giáo phận Austin, Texas, và là Chủ tịch Ủy ban Di Dân thuộc Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, đã bày tỏ sự quan tâm của các giám mục về những hậu quả thảm hại vì sự giới hạn số người tị nạn và những ảnh hưởng tiêu cực trên những người tị nạn dễ bị tổn thương nhất, như các trẻ không có người đi kèm, người già và người bệnh, cũng như những người thuộc tôn giáo thiểu số.

Đức Cha Joe Vásquez đã thỉnh cầu chính phủ Mỹ nâng con số tối đa người tị nạn được nhận vào Mỹ lên 75 ngàn người trong năm 2017 trong khi mức được Tổng thống Mỹ ấn định hồi tháng 3 năm nay là 50 ngàn người, và mức tối đa này đã đạt được trong tuần thứ 2 của tháng Bảy.

Đức Cha Vasquez cũng nhận xét rằng con số tối đa 50 ngàn người tị nạn được nhận vào Mỹ không tương ứng với những nhu cầu thực sự của việc tiếp đón, xét vì trên thế giới có khoảng 22 triệu người tị nạn. Trong bức thư gửi Tổng thống Trump, Đức Cha Vasquez cho rằng Hoa Kỳ chưa phản ánh lòng thương xót và khả năng của đất nước trong việc giúp đỡ người tị nạn. Về phần mình, Giáo Hội sẽ tiếp tục đồng hành và đón tiếp những người tị nạn đến Mỹ và bảo đảm cho họ những dịch vụ cần thiết.

Trong một tuyên bố khác của Đức Cha Vasquez được đưa ra hôm 18/7/2017, ngài đã kêu gọi chính quyền Trump tiếp tục chương trình được ban hành vào năm 2012 dưới thời Tổng thống Obama có tên gọi là DACA (Deferred Action for Childhood Arrivals) cho phép những thanh niên khi nhập cư bất hợp pháp lúc còn nhỏ có quyền đi làm và không bị trục xuất về nguyên quán nếu không vướng mắc tội hình sự nào.



LƯU Ý VỀ VIỆC SỬ DỤNG CÁC CƠ SỞ CỦA GIÁO XỨ

Đi theo Qui định của Giáo phận Dallas liên quan đến trách nhiệm pháp lý, bảo trì và an ninh đối với các cơ sở của Giáo xứ, xin mọi người tiếp tay cộng tác bằng cách tuân thủ những điều sau đây:

1. Chỉ có những đoàn thể của Giáo xứ mới được sử dụng các cơ sở của Giáo xứ. Trường hợp ngoại lệ phải có phép của Cha Chính xứ.

2. Các cơ sở của Giáo xứ (Trung Tâm, Nhà Giê-rô-đô, Nhà Thờ, Sân Chơi) chỉ được sử dụng khi được phép và có đăng ký trước, trễ nhất là 72 tiếng đồng hồ trước khi sinh hoạt đó bắt đầu, hầu Giáo xứ có thể sắp xếp thời giờ mở và đóng cửa theo yêu cầu. Việc sử dụng phòng ốc được bố trí theo nguyên tắc “đăng ký trước có quyền sử dụng trước” với trường hợp ngoại lệ khi Giáo xứ có tổ chức việc phụng vụ. Chỉ được sử dụng các phòng ốc và địa điểm đã đăng ký. Cha Chính xứ có quyền ưu tiên trên tất cả những chương trình đã được đăng ký. Xin vào trang nhà của Giáo xứ để đăng ký <http://dmhcg.org/Data/Sites/1/Docs/Room/RoomReservation.xlsx>

3. Các sinh hoạt trong nhà phải được chấm dứt trước 10 giờ đêm, trừ một số trường hợp đặc biệt đã cho biết trước. Riêng Sân Chơi, giờ đóng cửa trễ nhất là 9 giờ tối.

4. Không dùng bia, rượu và các chất bất hợp pháp trong khuôn viên Giáo xứ.

5. Có trách nhiệm giữ gìn các phòng ốc, dụng cụ của Giáo Xứ.

6. Không tự ý xử dụng, đóng, mở, di chuyển trang thiết bị, bàn ghế trong các phòng.

7. Dọn dẹp sạch sẽ, sắp xếp bàn ghế, tắt đèn, tắt các dụng cụ và đóng cửa phòng sau khi xử dụng.

NOTICE ABOUT THE USE OF PARISH FACILITIES

In observance of the guidelines of the Diocese of Dallas with regard to the liability, security and maintenance of the facilities of the parish, parishioners are required to follow these rules:

1. The use of the Parish's facilities is restricted to appropriate church and parish-related activities by ministry groups. The exception must be approved by the Pastor.

2. The Parish's facilities (St. Alphonsus Center, St. Gerard Hall, Church Building, Playground) can only be used with prior approval from the Parish and must be registered in advance, at least 72 hours prior to the activity that is scheduled to begin. Rooms are assigned on a "first come, first serve" basis with the exception of liturgical events. Groups are restricted to only those rooms or areas of the building they have reserved. The Pastor has priority over all scheduled events. Please register online at <http://dmhcg.org/Data/Sites/1/Docs/Room/RoomReservation.xlsx>

3. All indoor activities must be concluded by 10 pm, except for special cases, which must be notified in advance to the Parish office. The Playground will be closed at 9 pm.

4. There shall be no alcoholic or illegal drugs allowed in the buildings or on the grounds. Any use of alcohol must be approved by the Pastor.

5. The group has the responsibility to safekeep rooms and Church equipments in good condition.

6. Do not use, move or remove Church equipments (tables, chairs, projectors...) without approval from the Parish office. In case of a need to re-arrange table and chairs during activities, please return the facility to the condition you found it in.

7. Always clean up, turn the lights off when leaving the room and building.

THÔNG BÁO HỘI TƯƠNG TẾ

Có hai hội viên của Hội Tương Tế qua đời trong tháng 7 năm 2017:

1- Ông Giuse Phạm Văn Bồng

Sinh ngày 20/8/1936
Tạ thế ngày 1/7/2017

2- Bà Maria Nguyễn Thị Hòa

Sinh ngày 10/2/1931
Tạ thế ngày 4/7/2017

Xin quý hội viên đóng tang phí 20 Mỹ kim để giúp gia đình hai người quá cố. Thời hạn đóng góp từ Chúa Nhật 16 tháng 7 đến Chúa Nhật 30 tháng 7 năm 2017.

Cách góp tang phí:

- Xin liên lạc ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ, sau các Thánh Lễ Chúa Nhật 7:30 AM và 5 PM

- Dùng bì thư ghi rõ tên họ hội viên gửi văn phòng giáo xứ nhờ chuyên.

- Ghi Check trả cho: SMAA- HOI TUONG TE và gửi thư cho Ông Sinh Đặng ở địa chỉ: P.O. Box 452575, Garland, TX 75045-2675

CÂU HỎI ĐÁP VỀ “ĐỒNG TÍNH” (1)

Hỏi: Thưa Cha, một tờ tạp chí khoa học mới đây nói về sự khác biệt giữa sự cấu tạo thần kinh của những người khác phái tính và những người đồng tính. Sự khám phá mới này có mang lại việc thay đổi phán quyết luân lý về những người đồng tính luyến ái không và trong nghĩa nào?

Đáp: Đồng tính luyến ái là do bẩm sinh hay đặc thù? Khoa học không mang lại cho chúng ta một câu trả lời chắc chắn cho vấn nạn trên, vì thế cho đến bây giờ người ta chỉ có thể dựa theo tâm lý học để có thể giải thích về tình trạng ấy mà thôi. Ông Sigmund Freud, nhà tâm lý học nổi tiếng, cho rằng chúng cần phải trở về thuở thiếu thời để tìm kiếm những lý do dẫn đến tình trạng này. Nhiều người đã nghe nói đến cái gọi là “mặc cảm Ê-đíp” và mặc cảm Ê-let-tra”. Ông Freud quan sát sự phát triển hài hoà, theo nghĩa nam/nữ, là nhờ hai hình ảnh của người cha và người mẹ. Trẻ nam/nữ dần dần nhận ra mình bằng cách so sánh với người cha hay người mẹ đồng phái tính, và tự bỏ tức nhờ người cha hay người mẹ khác phái tính. Nếu điều đó không xảy đến thì sẽ sinh ra chiều hướng đồng tính, vì trẻ nam/nữ nhận ra mình với người cha hay người mẹ khác phái tính.

Trong những thập niên cuối cùng này, khoa tâm lý đã nhường bước cho khoa sinh học. Những báo chí khoa học cho chúng ta biết nhiều khám phá mới về những lãnh vực sinh lý và thể lý cách tỉ mỉ liên quan đến cuộc sống của con người. Họ đã dùng mọi cách để có thể cắt nghĩa về nguyên do và sự biểu lộ hiện tượng đồng tính qua một cái nhìn chung về những lãnh vực sinh học (tự nhiên) và tâm lý (văn hóa).

Tuy nguyên do của sự đồng tính không mấy rõ ràng, nhưng chiều hướng của nó thì lại rõ ràng hơn: đồng tính nam hay nữ biểu lộ sự thiếu khả năng tương quan với người khác phái, tự khép mình vào thế giới riêng. Con người sống trong tình trạng như thế quả thực là nghèo nàn. Thật vậy, sự phong phú con người có được là nhờ sự hỗ tương nam/nữ, và vì thế tự khép mình lại trong sự đồng tính (homo=giống nhau) nói lên một khuyết tật. Chắc chắn cá nhân ấy không có tội tình gì, nhưng điều đó không thay đổi sự kiện cách khách quan về một hoàn cảnh “vô trật tự”.

Nếu trong tương lai khoa học khám phá ra cá thể người đồng tính là vấn đề tự nhiên thì có thể thay đổi phán quyết luân lý về những người đồng tính không? Chúng ta cần nhìn nhận rằng việc đồng tính không phải là một sự chọn lựa của chủ thể, do đó cá nhân ấy không có trách nhiệm. Chính vì thế mà điều kiện đồng tính do từ những yếu tố sinh học như những khám phá mới đây cho biết, cũng như những nhà tâm lý, muốn làm cho người ta tin như từ trước đến nay người ta vẫn nghĩ. Cá nhân không chọn cho mình trở nên người đồng tính. Hơn thế nữa đến một lúc nào đó trong cuộc đời, họ khám phá ra sự khác biệt của mình với một tâm trạng đau khổ lớn lao và một tâm lý bất ổn.

Cần tìm cho cuộc sống một ý nghĩa

Chúng ta phải làm gì? Trước hết, chúng ta cần giúp cho người đồng tính biết phân biệt những gì thuộc tình trạng và những gì tùy vào ý chí của họ. Một khi nhận ra được tình trạng không thể thay đổi của điều kiện đồng tính thì thái độ đúng nhất là chấp nhận chính mình, tìm cách “chung sống” với điều kiện ấy và từ đó tìm cho cuộc sống một ý nghĩa trong chiều hướng của những giá trị luân lý và đạo đức. Người đồng tính có quyền sống trong cộng đoàn dân sự cũng như Giáo Hội, còn các hình thức kỳ thị khinh miệt đều phi nhân và chống lại tinh thần Kitô Giáo.

Người đồng tính cảm thấy mình không được Giáo Hội thông hiểu và luân lý của Giáo Hội như buộc họ phải “độc thân”. Luân lý công giáo đặt nền tảng sự cấm đoán việc giao hợp thể lý trên sự thật về tính dục sinh lý được biểu lộ qua tình yêu giữa người nam và người nữ trong hôn nhân, một tình yêu được mời gọi để vượt khỏi chính mình trong khả năng và trong ân huệ sự sống. Nếu luân lý áp dụng cách bất buộc thì hành động ấy không xứng hợp với con người. Vì vậy, Giáo Hội luôn mời gọi và chỉ có sự xác tín và nhận thức giữa cách sống nhân bản mới có thể mang lại kết quả tốt đẹp. Tất nhiên, xu hướng đồng tính cũng như khác phái tính không bị lên án, nhưng cần được điều hợp và hướng dẫn trong nghĩa xây dựng một nền nhân bản đích thực. Đó là con người cần sống tình bằng hữu và mối tương quan giữa người với người mà không chỉ quy hướng tất cả vào tính dục và sự thỏa mãn tình dục.

Không loại trừ một ai

Giáo Hội không tự giới hạn mình vào việc loan truyền luân lý, nhưng được mời gọi để mang lại sự cứu độ cho tất cả mọi người và những người nghèo khổ. Và những người nghèo không chỉ là những người thiếu của cải vật chất. Giáo Hội và các Kitô hữu tìm thấy cách sống đúng nhất của mình nhờ quy hướng vào một bậc thầy duy nhất và là mẫu mực của đời sống: đó là Đức Giêsu Nazareth. Nhân danh phẩm giá con người, hình ảnh của Thiên Chúa, Ngài tố cáo mọi hình thức bỏ rơi và loại trừ mà có thể những người đồng tính phải chịu.

Bởi vậy, nhiều “phong trào nhân quyền” khác nhau cần được hỗ trợ để bảo vệ cho những người đồng tính. Nhưng cũng cần phải biết nhận định để đừng lừa gạt dân chúng. Thật vậy, có một số phong trào thay vì mở đường cho việc giải phóng cho con người được tự do, lại lợi dụng và làm cho con người trở thành nô lệ. Những hình thức quá khích cho thấy sự thiếu khả năng chấp nhận những giới hạn của mình, chẳng hạn như việc nhìn nhận pháp lý đối với những “cặp đồng tính”, quyền có con cái nhờ kỹ thuật thụ thai nhân tạo. Những thành quả ấy không mang lại một ích lợi gì cả: không giúp con người biết can đảm sống và chấp nhận chính điều kiện sống của mình một cách tin tưởng.

Lm Augustinô Nguyễn Văn Dụ

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 16/7/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,339.00
Tiền In Sách:	\$300.00
Gia Nhập Giáo Xứ (Huỳnh Vĩnh Thọ):	\$500.00
Tiền Quảng Cáo:	\$200.00
Solidarity Fund for the Church in Africa:	\$3,865.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$5.00
0074	Hoàng Quốc Toàn	\$25.00
0447	Nguyễn Văn Thành	\$300.00
0514	Trương Quang Tuyền	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0679	Chu Đức Công	\$50.00
0743	Ngô Bá Nhân	\$100.00
0770	Nguyễn Đức Vinh	\$20.00
0947	Kiều Anh Tuấn	\$20.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$380.00
1201	Nguyễn Văn Hùng	\$30.00
1208	Nguyễn Thị Thu	\$20.00
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00
1652	Nguyễn Ngọc Toàn	\$20.00
1735	Đoàn Mai	\$20.00
1759	Hà Tâm Thái	\$200.00
1778	Trần Đình Phái	\$5.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00

2054	Lê Thị Hoa	\$10.00
2164	Phùng Quang Bảo	\$10.00
2249	Nguyễn Văn Liệu	\$100.00
2352	Phan Kathy	\$25.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$20.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$5.00
2524	Trần Thị Tú	\$10.00
2533	Nguyễn Tấn Vinh	\$40.00
2589	Dương Quang Thanh	\$5.00
2625	Đình Hồng Phước	\$2.00
2750	Dương Duyên	\$10.00
2789	Ngô Thị Bạch Yến	\$50.00
	Ông Cụ Tư	\$20.00
	Hội Quán	\$1,800.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0244	Đào Ricky	\$100.00
0251	Hoàng Quốc Toàn	\$200.00
0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0254	Nguyễn Văn Huệ	\$200.00
0314	Võ Hưng & Yên	\$100.00
0514	Kristen Nguyen	\$100.00
0515	Kristen Nguyen	\$100.00
0536	Phạm Anh (Bảng Tên)	\$300.00
0640	Nguyễn Minh Đan Thi	\$100.00
0641	Nguyễn Minh Đan Thi	\$100.00



*“Whenever we do something together, something good,
something beautiful, everyone changes.*

All of us change in some way and this does us good.”

Pope Francis



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo

COSMETIC - SKINCARE
COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoskincare.com



214.458.1584 - 972.767.8492

CẦN GẤP THỦ KÝ - VĂN PHÒNG BÁC SĨ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa
tại Garland (khu chợ Trường
Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông
 thạo Anh-Việt, biết xử dụng máy
computer. L/L:

972-272-9455

PHOTO & CAMERA DỪNG BỊ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.

www.springoflove.us
972-532-7677

Dịch Vụ Đưa Rước

Nhận đưa rước học sinh cấp 1,
2, 3
Đi Phi trường, khám bệnh,
Nhận dạy lái xe (an toàn, uy tín)
giá rẻ!

Út Hồng: 469-815-1040

CẦN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas
(Bao lương nếu cần). Khu khách
sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái,
vui vẻ. LL:

Vanna 469-487-5503 call/text

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net.

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

NHÀ CHO THUÊ
 Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng
214-794-5710
972-400-0885

CẦN NGƯỜI
 Cần 1 phụ nữ Việt tuổi từ 45 trở lên, sức khỏe tốt để giúp săn sóc và nấu ăn cho 1 cụ bà 78 tuổi. Bao ăn ở, lương hậu. Xin I/I Bác sĩ Frederic Nguyễn:
214-293-9034
352-246-7110

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CÔNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
 - THAY MỐI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VÒI TUỔI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỀU PHẠM 972-757-3921

SPORT CITY TOYOTA
LINH MICHAEL BUI
469-970-3495
 mbui@sportcitytoyota.com
 15 năm kinh nghiệm, từ Đồng bắc Hoa Kỳ chuyển về Dallas để phục vụ quý vị đồng hương.

CHO THUÊ PHÒNG
 Phòng dư cho thuê, gần chợ Sài Gòn Mall. Ưu tiên cho phụ nữ độc thân
214-518-8147 Cô Lý
469-226-6288

2000 Auto repair
KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân
Anh Bằng & John Bui
 3732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC
 550 S. Edmonds Ln., suite 202
 Contact Cheri Nguyen 214-717-7787
 Nguyencheri@yahoo.com
 The areas of our practice include:
CRIMINAL - HÌNH SỰ **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**
IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900

Allstate Apex Insurance Group
 Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040
 Katie Dương Ngũ tự luật sư tại Dallas, Texas và 9/7C Vy Trần

Melissa Loan Bui
 3915 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
 melissaloan@melissaloan.com
BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$10,000 UPGRADE

PHÚ CONSTRUCTION
 Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Trim - Molding.
561-301-4843
469-203-1663

CẦN THỢ NAIL
 Cần thợ nail biết làm chân tay nước và thợ bột. Tiệm ở Richardson cách Garland 10 phút. Khu Mỹ trắng tip cao, chủ dễ chịu, môi trường làm việc thoải mái. Bao lương hoặc ăn chia.
817-437-6061
 Vy **972-744-9888** work

Allstate TOAN NGO AGENCY
CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ
NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI
 4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287
 (Sau lưng cây xăng 711 góc đường Trinity Mills và Midway)
 Email: Lngo@allstate.com
 Cán tuyển nhân viên (lương giờ+commission+bonus)
Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình
L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services
Lily Nguyen
 Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY
 FARMERS INSURANCE GROUP
 Symbol of Superior Service
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3484 (Cell)
 Email: mدينh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc khu chợ Hồng Kông, gần I-635 & Richardson)
 Call: 469-679-0238 Fax: 469-666-8086
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Xin gọi ngay để quý vị tiết kiệm
 được đến \$575/một năm, khi
 thuê bảo hiểm nhà - ô tô
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Cầu nguyện nhân viên bảo hiểm có license.
 Pay Commission & Bonus.
 Carié, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carienynguyen@yahoo.com
 Chúng tôi sẽ giúp
 quý vị tìm
 được việc
 với giá rẻ
 cho gia đình,
 cơ sở thương mại
 Bất thành hợp với tài khoản...
 Xin gọi cho chúng tôi
469-688-8088
 MỘT CỤC
 MỘT CỤC
 Một CỤC
 Một CỤC
 Một CỤC
 Một CỤC
AMBIT ENERGY

NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn
Restland
 NHÀ QUẢN LÝ NHÀ TANG
469-226-7073



ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244
 Loan Hoai Bac




PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

GRAND OPENING
PHARMAX
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxRXgarland.com
 pharmaxRXgarland@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
Cần gấp full time Technician
 Mon-Fri 9:00am-6:00pm | Sat 10:00am-2:00pm | Sun: closed
DUỐC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St,
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258





BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



SMILE STUDIO
Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY
TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CÂY GHÉP IMPLANT
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen
ĐỂ LỰA CHỌN CÂY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.
ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 817-265-9527
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888




TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên
 Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taichi.
 Nhận: Medicare, Medicaid
469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041




BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Phận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THO SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

STATE FARM INSURANCE
Người ủng hộ giống sư tử hùng

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois
THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant
1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế Phở Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

HUYEN DO
Real Estate Agent

972-226-2873
1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com



PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**



Smiley Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN
(866) 949-1639

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5378
Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Lịch các văn phòng trong vùng 1 ngày

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng **\$89.00**
\$1,999.00 (tổng) trong trường hợp đơn giản

KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN"
Đục răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)

invisalign BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & THỞ RĂNG KHỎN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BI CHÁY MÀU
MIỄN PHÍ

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TK Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.